

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

vaddanE vAru-SaNmukhapriya

In the kRti ‘vaddanE vAru’ – rAga SaNmukhapriya, zrI tyAgarAja tells Lord that he has none else to approach; therefore, He should have compassion on him.

P vaddanE vAru lEru
A addampu mOmunu jUDa nEn-
anayam(a)GgalArcitE jUci (vaddanE)
C kOrikal(i)lalO divilO
koJcem(ai)na lEni nA manasu
dAri teliyu daivamu nIvu sumI
tyAgarAja hRd-bhUSaNa ninu vinA (vaddanE)

Gist
O Emblellishment of the heart of this tyAgarAja!
While I ever cry out to behold Your mirror-like face, there is none to console looking at me.
Aren’t You the God who knows the bent of my mind which has absolutely no demands either in this World or for Heaven? there is none other than You to console me.

Word-by-word Meaning

P There is none (vAru lEru) to console (vaddanE) (literally say don’t) me.
A While I (nEnu) ever (anayamu) cry out (aGgalArcitE) (literally lament) (nEnanayamaGgalArcitE) to behold (jUDa) Your mirror-like (addampu) face (mOmunu),
there is none to console looking (jUci) at me.
C Aren’t (sumI) You (nIvu) the God (daivamu) who knows (teliyu) the bent (dAri) (literally manner) of my (nA) mind (manasu) which has absolutely no

(koJcemaina) (literally even a little) demands (kOrikalu) either in this World (ilalO) (kOrikalilalO) or for Heaven (divilO) (literally in Heaven)?

O Emblellishment (bhUSaNa) of the heart (hRt) (hRdbhUSaNa) of this tyAgarAja!

there is none other than (vinA) You (ninu) to console me.

Notes -

P – vaddanE (vaddu+anE) – This is colloquial usage. A mother comforts her crying child telling ‘vaddu vaddu’ (don’t don’t).

C – dAri teliyu – this is how it is given in the book of TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as ‘dAri teliya’. As the meaning derived in both the books is that ‘dAri teliyu’ (who knows the thoughts of my mind), the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - kOrikalilalO divilO – The following verses of zrImad bhAgavataM – Book 10 – Chapter 80 - The Words of zrI kRSNa to sudAma (kucEla) -

prAyO gRhESu tE cittakAmavihtaM tathA |
naivAtipriyasE vidvan dhanESu viditaM hi mE ||
kECit kurvanti karmANi kAmairahatacEtasa: |
tyajanta: prakRtIrdaivIryathAhaM IOkasaGgrahaM || 29, 30 ||

“I know that, even though you are leading the life of a householder, your heart is free from worldly desires. I am also aware that having realised the truth, you do not entertain any love for wealth.

In this World, people who have shaken off worldly desires brought forth by Divine mAya, and who yet perform their prescribed duties with a heart unswayed by desire, just as I do, for the sake of setting an example before the World, are very rare.”

Devanagari

प. व(द्)ने वारु लेरु

अ. अद्दम्पु मोमुनु जूड ने-

(न)नय(मं)गलार्चिते जूचि (व)

च. कोरिक्(लि)ललो दिविलो

कोञ्चेमैन लेनि ना मनसु

दारि तेलियु दैवमु नीवु सुमी

त्यागराज हद्द्रूषण निनु विना (व)

English with Special Characters

pa. va(dda)nē vāru lēru

a. addampu mōmunu jūḍa nē-

(na)naya(maṃ)galārcitē jūci (va)

ca. kōrika(li)lalō divilō

koñcemaina lēni nā manasu

dāri teliyu daivamu nīvu sumī
tyāgarāja hr̥dbhūṣaṇa ninu vinā (va)

Telugu

ప. వ(ద్ద)నే వారు లేరు
అ. అద్దమ్ము మోమును జూడ నే-
(న)నయ(మం)గలార్చితే జూచి (వ)
చ. కోరిక(లీ)లలో దివిలో
కొఱ్ఱొచ్చెమైన లేని నా మనసు
దారి తెలియు దైవము నీవు సుమీ
త్యాగరాజ హృద్భూషణ నిను వినా (వ)

Tamil

ప. వత్³(త్³)నే వారు లేరు
అ. అత్³త్³మ్పు మోమును జూడ నే-
(న)నయ(మ)ంగలార్చితే జూచి (వ)
చ. కోరిక(లి)లలో దివిలో
కొఱ్ఱొచ్చెమైన లేని నా మనసు
దారి తెలియు దైవము నీవు సుమీ
త్యాగరాజ హృ³త్³-ప్ర⁴షణ నిను వినా (వ)

'వేండாம்' என்போరిலர்

కண்ணాడి పోలూమ్ (உனது) முகத்தினைக் காண நான்
எவ்வமயமும் కతరినాల్, నోక్కి
'వేండாம்' என்பోరిలర్

కోరిக்கைகள் இம்மையிலோ, మఱుమయిలొ
శిరితుమర్తె ంనతుల్లం
పోక్కినై యఱియుం తెయ్వం నీయన్దో?
తియాకారాశనిన్ ఇతయత్తిన అణికలనై!
உன்னయన్దొ 'వేండாம்' என்பోరిలర్

'వేండாம்' எனల్ - உதாரణமாக, அழும் குழந்தையை
நோக்கி తాయ 'వేండாம், అమ్మాతే' எனల్

Kannada

ಪ. ವ(ద్ద)ನೇ ವారు ಲೇರು
ಅ. ಅದ್ದಮ್ಮು ಮೋಮುನು ಜೂಡ ನೇ-

(ನ)ನಯ(ಮಂ)ಗಲಾರ್ಜಿತೇ ಜೂಚಿ (ವ)

ಚ. ಕೋರಿಕ(ಲಿ)ಲಲೋ ದಿವಿಲೋ

ಕೊಞ್ಚಿಮೈನ ಲೇನಿ ನಾ ಮನಸು

ದಾರಿ ತೆಲಿಯು ದೈವಮು ನೀವು ಸುಮೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈದ್ರೂಷಣ ನಿನು ವಿನಾ (ವ)

Malayalam

ಎ. ವ(ಛ)ಗೇ ವಾರು ಲೇರು

ಆ. ಅಛ್ಚಿಮೈನ ಲೇನಿ ನಾ ಮನಸು

(ನ)ನಯ(ಮಂ)ಗಲಾರ್ಜಿತೇ ಜೂಚಿ (ವ)

ಏ. ಕೋರಿಕ(ಲಿ)ಲಲೋ ದಿವಿಲೋ

ಕೊಞ್ಚಿಮೈನ ಲೇನಿ ನಾ ಮನಸು

ದಾರಿ ತೆಲಿಯು ದೈವಮು ನೀವು ಸುಮೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈದ್ರೂಷಣ ನಿನು ವಿನಾ (ವ)

Assamese

ಪ. ಬ(ದ)ನೆ ಬಾರು ಲೇರು

ಅ. ಅದ್ಡಮೈನ ಲೇನಿ ನಾ ಮನಸು (addampu)

(ನ)ನಯ(ಮಂ)ಗಲಾರ್ಜಿತೇ ಜೂಚಿ (ಝ)

ಚ. ಕೋರಿಕ(ಲಿ)ಲಲೋ ದಿವಿಲೋ

ಕೋಞ್ಚಿಮೈನ ಲೇನಿ ನಾ ಮನಸು

ದಾರಿ ತೆಲಿಯು ದೈವಮು ನೀರು ಸುಮೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈದ್ರೂಷಣ ನಿನು ವಿನಾ (ಝ)

Bengali

ಪ. ಬ(ದ)ನೆ ಬಾರು ಲೇರು

ಅ. ಅದ್ಡಮೈನ ಲೇನಿ ನಾ ಮನಸು (addampu)

(ನ)ನಯ(ಮಂ)ಗಲಾರ್ಜಿತೇ ಜೂಚಿ (ಬ)

ಚ. ಕೋರಿಕ(ಲಿ)ಲಲೋ ದಿವಿಲೋ

ಕೋಞ್ಚಿಮೈನ ಲೇನಿ ನಾ ಮನಸು

ದಾರಿ ತೆಲಿಯು ದೈವಮು ನೀರು ಸುಮೀ

अगराज हृषण ननु वना (व)

Gujarati

प. व(द)ने वारु लेरु

अ. अदम्पु मोमुनु नूड ने-

(न)नय(मं)गलार्चिते नूचि (व)

च. डोरिड(लि)ललो द्विविलो

डॉन्थमैन लेनि ना मनसु

दरि तंलियु दैवमु नीवु सुमी

त्यागराज हृषण ननु विना (व)

Oriya

प. ड(द)ने डारू लेरू

अ. अदम्पु मोमुनु नूड ने-

(न)नय(मं)गलार्चिते नूचि (व)

च. डोरिड(लि)ललो द्विविलो

डॉन्थमैन लेनि ना मनसु

दरि तंलियु दैवमु नीवु सुमी

त्यागराज हृषण ननु विना (व)

Punjabi

प. व(द)ने वारु लेरु

अ. अदम्पु मोमुनु नूड ने-

(न)नय(मं)गलार्चिते नूचि (व)

च. डोरिड(लि)ललो द्विविलो

डॉन्थमैन लेनि ना मनसु

दरि तंलियु दैवमु नीवु सुमी

त्यागराज हृषण ननु विना (व)